# МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

## Учреждение образования

**«ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени Франциска СКОРИНЫ»**

### Филологический факультет

Кафедра русского, общего и славянского языкознания

#### ГЛАГОЛЬНО-ИМЕНННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ В РУССКОМ

**И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

###### Курсовая работа

##### Исполнитель

студент группы Р-41\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Чжан Хын

Научный руководитель

д.ф.н., профессор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.И. Коваль

### Гомель 2003

# СОДЕРЖАНИЕ

# Введение

# Фразеологизмы с компонентом голова

# Фразеологизмы с компонентом глаза

# Фразеологизмы с компонентом душа

# Фразеологизмы с компонентом палец

# Фразеологизмы с компонентом сердце

Выводы

Список использованной литературы

# ВВЕДЕНИЕ

Фразеология представляет собой особый раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словам (поставить на ноги, душой и телом, грудная клетка, без меня меня женили, молоко на губах не обсохло, отправиться на боковую, нож острый, лес рубят – щепки летят, человек – это звучит гордо и т.д.). Таким образом, во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетании слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т.е. все воспроизводимые единицы без исключения. Отнесение тех или иных образований к фразеологическим явлениям или, напротив, выведение их за пределы фразеологических оборотов обуславливается не тем, извлекаются ли они из памяти целиком или творятся в процессе общения. Такое определение объема фразеологии как лингвистической дисциплины разделяется в настоящее время подавляющим большинством языковедов. Основная задача, которая стоит перед фразеологией, - познание фразеологической системы языка в ее настоящем и истории, в ее связях и взаимоотношениях с лексикой и словообразованием, с одной стороны, и грамматикой, с другой. Исследование фразеологических оборотов, наряду с глубоким и всесторонним анализом фразеологического богатства русского языка, позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов смежного характера, касающихся значимых единиц языка в целом, характера семантики слова в языковой системе, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики художественной речи и языка писателя и т.д. Поскольку фразеология как языковое явление представляет собой не простую сумму фразеологических оборотов, а определенную систему соотносительных и взаимосвязанных со словами и друг с другом единиц, постольку в соответствующем разделе науки о языке фразеологические обороты должны изучаться с самых различных сторон. [2; с. 14]. Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русском языке относится к 40-м годам ХХ столетия и неразрывно связано с именем акад. В.В. Виноградова. Именно им в ряде работ этого времени были поставлены и разрешены некоторые вопросы общего характера, позволившие создать базу для изучения устойчивых сочетаний слов современного русского литературного языка. Именно им впервые была дана синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности и были намечены пути и аспекты дальнейшего их изучения. [1, с. 18].

Кроме отдельных слов, в русском языке в качестве особых лингвистических единиц, употребляются и более сложные образования, называемые обычно фразеологическими оборотами, или фразеологизмами (нищие духом, завить горе веревочкой, как пить дать, мал золотник, да дорог, медвежья услуга, не по дням, а по часам и т.д.). Поскольку фразеологические обороты выступают в языковой системе в ряду других значимых единиц, раскрытие и специфики и характерных признаков с необходимостью требует четкого отграничения фразеологизмов, с одной стороны, от свободных сочетаний слов, а с другой стороны, от отдельных слов.

Учитывая дифференциальные признаки фразеологического оборота как определенный лингвистической единицы, его можно определить следующим образом:

Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре. [1; с. 28].

Основным свойством фразеологического оборота, коренным образом отграничивающим его от свободного сочетания слов и в то же время сближающим его со словом, является воспроизводимость. Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы. [3, с. 19].

Свойством воспроизводимости объясняются все остальные признаки, одинаково присущие словам и фразеологическим оборотам, прежде всего, устойчивость в составе и структуре и целостность значения. Фразеологические обороты являются значимыми единицами, для которых характерна своя собственная семантика, существующая у них сама по себе, независимо от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда эта семантика соответствует сумме значений компонентов. [2, с. 47].

Кроме уже отмеченных свойств, в одинаковой степени присущих как отдельным словам, так и фразеологическим оборотам, для подавляющего большинства последних характерно также и такое, казалось бы «чистословное» свойство, как непроницаемость: основная масса фразеологизмов выступает в виде таких целостных лингвистических единиц, внутрь которых вставки обычно невозможны (от мала до велика, во цвете лет, на седьмом небе, дело в шляпе, белый гриб, куры не клюют, всегда готов, сломя голову и пр.).

В образовании фразеологизмов особое значение имеет внутренняя фонма – тот образ (реальный или нереальный), который лежит в основе наименования фразеологического оборота. Возникновение фразеологизма обусловливается тем, что в процессе речи нередко возникает необходимость определенное значение, выраженное одним словом или развернутым словосочетанием, передать через конкретный образ, через живое, наглядное представление о ком-либо или о чем-либо. Найденный образ строится на базе свободного словосочетания, с помощью которого одновременно оформляется звуковая оболочка фразеологизма. Так образуются фразеологизмы, совпадающие по своему компонентному составу со свободным словосочетанием. [2; c.32]. Идеальное значение, подлежащее объективации, и актуальное значение фразеологизма раскрываются в данном случае посредством таких слов, которые не участвуют в образовании подобных фразеологизмов. В силу этих обстоятельств соответствующие фразеологизмы являются однородными, однокачественными языковыми единицами с целостным значением. Для возникновения целостного значения, кстати сказать, необходимо, чтобы весь словесный комплекс, имеющий образную основу, был направлен на тот или иной предмет реальной действительности как единое целое. Внутренняя форма, как отмечалось, имеет словесную основу. Между словосочетанием, лежащим в основе внутренней формы фразеологизма, и эквивалентным свободным словосочетанием обнаруживаются черты сходства и различия. В составе сопоставляемых словосочетаний слова употребляются в своем самостоятельном, общепринятом значении. Так, в буквальном словосочетании мылить голову глагол «мылить» выступает в значении «натирать мылом», «мыть мыльной пеной», а слово «голова» означает «часть тела человека, состоящая из черепной коробки и лица». Вместе с тем, словосочетание, образующее внутреннюю форму, может видоизменяться в строго определенных, заданных границах: такое видоизменение не должно нарушать тождества образа, например, сказать «мылить голову», «намылить шею», при невозможности сказать «мыть лицо», «мыть спину» и т.п.

Не все фразеологизмы, однако, могут возникнуть в короткий промежуток времени. Например, многие обороты, связанные с обозначением различных выразительных телодвижений, становятся подлинными фразеологизмами лишь тогда, когда собственно жестовое содержание, совпадающее с актуальным значением фразеологизма, постепенно уступает место фразеологическому. На это уходит время. Такие фразеологизмы, как «махнуть рукой» (на кого, что), «чесать затылок», «разевать рот», «дуть губы», «ломать голову» и т.д., как правило, в речи не сопровождаются жестом или мимикой. В тех случаях, где, напротив, в речевом употреблении жест или мимика играют решающую роль, о преобразовании свободного словосочетания в фразеологизм говорить затруднительно (например, «переминаться с ноги на ногу», «топать ногами», «сжимать кулаки» и под.).

В данной курсовой работе рассматриваются фразеологизмы с компонентами-соматизмами в русском и китайском языке.

Нужно отметить, что к сопоставительному изучению фразеологизмов с компонентами-соматизмами в русском и китайском языках обращались некоторые исследователи.

Например, Ван Вэйвэй в своей работе, посвященной сопоставительному изучению фразеологизмов с компонентами глаз и душа в русском и китайском языках, отмечает, что фразеологизмы, включающие компоненты-соматизмы, нередко обнаруживают сходство внутренней формы в таких далеких, неродственных языках, каковыми являются русский и китайский: «…несмотря на различие в менталитете и традиционной духовной культуре, отразившиеся, естественно, и в языковых стереотипах, во фразеологии русского и китайского языков неизбежно должны присутствовать устойчивые словосочетания, соотносимые по характеру внутренней формы – того образного представления, которое положено в основу целостного фразеологического значения. Эта соотносительность может основываться на некоторых универсальных. Наднациональных представлениях, связанных с восприятием и оценкой человеческихъ качеств. В этом отношении глаза человека как отражение его души оказываются очень значимыми как для русской, так и для китайской фразеологии» [6, с. 19].

Тянь Цзюнь, анализируя соматические фразеологизмы с компонентом рука в русском и китайском языках, обращает внимание на причины структурно-семантического несовпадения соответствующих фразеологизмов в сопоставляемых языках: «Хотя символическое свойство лексического компонента рука является лингвистической универсалией, соматические фразеологизмы с компонентом рука в сопоставляемых языках крайне редко бывают полными эквивалентами. Это объясняется тем, что предметно-вещественное содержание слова-символа в русском и китайском языках получает своеобразную репрезентацию, которая обусловливается двумя причинами: а) особенностями природных и социальных условий жизни соответствующих социумов и б) несовпадением конструктивно-креативных возможностей типологически разных языков» [7, с. 288].

Цель работы заключается в рассмотрении семантических особенностей глагольно-именных фразеологизмов с компонентами-соматизмами в русском и китайском языках.

**1 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ГОЛОВА**

Слово **голова** в русском языке имеет несколько значений:

Во-первых, это – «часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (у животного – морды); у беспозвоночных – передний, относительно обособленный участок тела с органами чувств и ротовым отверстием».

На основе этого прямого значения у слова **голова** сформировались переносные значения:

1. черепная коробка;
2. ум, рассудок;
3. человек как носитель каких-нибудь идей, взглядов, способностей, свойств.

Приведенные значения возникли у рассматриваемого слова на метонимической основе, так как в основу их положено представление о смежности предметов.

Слово **голова** встречается в русском языке и как устаревшее: в Царской России: название некоторых военных, административных и выборных начальствующих должностей, а также лиц, занимающих эти должности.

Следующие переносные значения сформировались у этого слова на метафорической основе, так как они обнаруживают между собой некоторое сходство: «руководитель, начальник» (**голова**→место, где находится мозг, это «вместилище ума»: начальник → голова, то есть умный);

«передняя часть чего-нибудь движущегося и вытянутого» (например, голова поезда) – это метафорический перенос на основе расположения (голова у человека и животного всегда впереди);

«пищевой продукт в форме шара, конуса» (голова сыра) – это перенос по форме, один из самых распространенных метафорических переносов;

Наконец, слово голова употребляется в русском языке в занчении «единица счета скота, животных» (Например: На лугу паслось стадо коров в двадцать голов).

Слово **голова** как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке. Например:

1. **голова идет (пошла) кругом** у кого: 1. Кто-либо испытывает головокружение(от усталости, переутомления и т. п.). 2. Кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п.
   1. Он ушел, а я бросился на диван и закрыл глаза. **Голова** у меня **ходила кругом**.
   2. Кто-то о чем-то спрашивает его, но от усталости у него **идет голова кругом**, шумит в ушах, и сон окончательно одолевает.
   3. Я в необычайном волнении, с сердцем, готовым разорваться, все быстрее и быстрее хожу по комнате… **Голова идет кругом**, стены плывут.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кто-либо испытывает головокружение – от усталости, переутомления).

1. **с царем в голове** : Очень умен, смышлен, сообразителен.

В делах он смекалист, потому что – **с царем в голове.**

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (очень умен, смышлен, сообразителен).

1. **ломать голову** над чем: Усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное.
   1. Долго мы ломали голову над тем, как бы перебросить на тот берег тяжелые танки.
   2. Ломать голову над задачей – дело, которое она раньше терпеть не могла, - теперь казалось ей увлекательным занятием.
   3. Правитель канцелярии гражданского губернатора третий день ломал голову над проектом речи.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-нибудь трудное).

1. **вешать (повестить) голову**: Приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться.
   1. Не **вешай голову**, Родька, слышь? Второе место за нами, - присаживаясь рядом, сказал Григорий. – А по сумме очков наша комната все равно на первое выйдет!
   2. «Молодцы, хорошо поют», - глядя на строй, подумал Черняков. Ему пришло на ум, что им куда тяжелее, чем ему, а вот они не **вешают головы**.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться).

1. **отвечать (ручаться )головой** за кого-что: Брать на себя полную ответственность; быть готовым поплатиться жизнью.
   1. – Все это прекрасно, Татьяна Ивановна, да мои-то дела плохи. – Вовсе не плохи. **Головой** моей **отвечаю**, что она вас любит и очень любит.
   2. – Я вам **ручаюсь** за Танюшку **головой**, она умеет не только молчать, но даже не показывать вида, что знает что-нибудь.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (брать на себя полную ответственность, быть готовым поплатиться жизнью).

**2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗА**

Слово **глаза** в русском языке имеет значение:

1. орган зрения, а также само зрение;
2. в некоторых сочетаниях: присмотр, надзор;
3. дурной взгляд, сглаз;
4. глазами кого. С точки зрения кого-нибудь, в чьем-нибудь понимании.

Это слово как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке. Например:

1. **глаза горят (глаза разгорелись)** у кого на что: Кому-нибо непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо.
   1. Гришутка плохо спал ночь, так **разгорелись глаза** на рыбное место.
   2. Павел не сразу поверил, что ему дарят вещь, о которой он так давно мечтал, но Жухрай накинул на его плечо ремень – бери, бери! Я же знаю, что у тебя на него давно **глаза горят**.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кому-нибудь непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо).

1. **глаза на мокром месте** у кого: Кто-либо часто плачет, склонен плакать, готов заплакать.
   1. В первый день, как поженились, она плакала и потом все двадцать лет плакала **– глаза на мокром месте**.
   2. – У меня последние годы, знаешь, **глаза** стали **на мокром месте**: как только услышу какой-нибудь рассказ про природу или семейное счастье, обязательно приходится носовой платок искать.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кто-нибудь часто плачет, склонен плакать, готов заплакать).

1. **глаза на лоб лезут** у кого: Кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения; испытывает сильную боль, испуг и т. п.
   1. Как глянул он, что делается на улице, **глаза** у него **на лоб полезли**: визг, хохот, крики.
   2. – Не пугай! – вызывающе крикнула Галя. – Не испугаешь. У самой от страху **глаза на лоб лезут**.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения; испытывает сильную боль, испуг и т.п. от чего-либо).

1. **глаза открываются** у кого: Кто-либо освобождается от заблуждений, узнает истинное положение вещей, истинный смысл чего-либо.
   1. С тех пор, как случился со мной этот эпизод, у меня **открылись глаза**, и я увидел все совсем в другом свете.
   2. – Просто у вас **открылись глаза**, вот и все. Вы увидели то, чего раньше почему-то не хотели замечать.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кто-либо освобождается от заблуждений, узнает истинное положение вещей, истинный смысл чего-либо).

**3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ДУША**

Слово **душа** в русском языке имеет значение:

1. внутренний психический мир человека, его сознание;
2. то или иное свойство характера, а также человек с теми или иными свойствами;
3. в религиозных представлениях: сверхъестественное, нематериальное бессмертное начало в человеке, продолжающее жить после его смерти;
4. вдохновитель чего-нибудь, главное лицо;
5. о человеке (обычно в устойчивых сочетаниях);
6. в Царской России: крепостной крестьянин, а также вообще человек, относящийся к податному сословию.

Это слово как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке. Например:

1. **душа ушла (уходит) в пятки** у кого: Кто-либо испытывает сильный страх.
   1. **Душа** Брука **уходила в пятки**. Он бледнел и начинал объяснять, что, может быть, ему это только так показалось.
   2. – Идем мы, значит, из штаба дивизии в полк. Перед этим дожди прошли больше, дорога вся размыта, ноги не идут, а на душе тревога: почти все молодые, необстрелянные, на западе зарево и стрельба такая, что **душа уходит в пятки**, на дороге – побитые кони… и ямы от бомб.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кто-либо испытывает сильный страх).

1. **камень с души свалился** у кого: Кто-либо испытывает чувство душевного облегчения, избавления от чего-либо гнетущего, тягостного, неприятного.
   1. В ресторан поехали, кроме Задера, супруги Картышины, Убейко и Семеновыторой. У всех **камень свалился с души.**

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кто-либо испытывает чувство душевного облегчения, избавления от чего-либо гнетущего, тягостного, неприятного).

1. **отлегло на душе** у кого: Кто-либо испытывает чувство облегчения, успокоения.
   1. Потушу перед зеркалом свечи – От камина светло и тепло; Стану слушать веселые речи, чтобы вновь **на душе отлегло.**

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (кто-либо испытывает чувство облегчения, успокоения).

1. **класть (положить) душу** на что, во что: Целиком, полностью отдаваться чему-либо; делать что-либо с любовью, увлечением, старанием.
   1. Если бы… такие угодья, как лесная дача при усадьбе «Заводное», попали в его руки, - он **положил** бы на нее **всю душу**, завел бы рациональное хозяйство с правильными порубками.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (целиком, полностью отдаваться чему-либо, делать что-либо с любовью, увлечением, старанием).

**4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ПАЛЕЦ**

Слово **палец** в русском языке имеет значение:

1. одна из отделенных друг от друга подвижных конечностей кисти или стопы;
2. в машинах, механизмах – деталь в виде округлого стержня.

Это слово как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке. Например:

1. **знать как свои пять пальцев:** (Знать) очень хорошо, досконально, основательно.
   1. – Как же это ты? Язык заплелся или голова не варила? Ведь ты же этот предмет **как свои пять пальцев знаешь.**
   2. Санжеров советовался с мужиком, обросшим дремучей черной бородой, который Полесье **знал как свои пять пальцев.**

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (знать очень хорошо, досконально, основательно).

1. **сквозь пальцы смотреть (глядеть)** на что: Намеренно не обращать внимания на что-либо; умышленно не замечать ничего предосудительного в чем-либо.
   1. Он крал вещи людей, которых арестовывал и убивал, и немцы, **смотревшие** на это **сквозь пальцы**, презирали его как наемного, зависимого, темного негодяя и вора.
   2. Ты знаешь, я на все **гляжу сквозь пальцы** и волю вам даю: сиди она с тобой хоть всю ночь, до петухов, ни слова не скажу я.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (намеренно обращать внимание на что-либо; умышленно не замечать ничего предосудительного в чем-либо).

**5. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ СЕРДЦЕ**

Слово **сердце** в русском языке имеет значение:

1. центральный орган кровеносной системы в виде мышечного мешка;
2. этот орган как символ души, переживаний, чувств, настроений;
3. важнейшее место чего-нибудь, сосредоточие;
4. символическое изображение сосредоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заостренного.

Это слово как компонент фразеологизмов употребляется в русских устойчивых словосочетаниях, для которых имеются соответствия в китайском языке. Например:

1. **как нож в сердце:** Причиняет душевную боль, страдание.
   1. Николай очень огорчился, услыхав, что Ирина собирается покидать Джегор. Для него это было как нож в сердце. Он сразу же решил, что нужно удержать ее здесь во что бы то ни стало.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (причиняет душевную боль, страдание).

1. **как маслом по сердцу:** Очень приятно, доставляет большое удовольствие, наслаждение.
   1. – Ильюша ему стихи произнесет, так что ему как будто маслом по сердцу-то, словом, польстит.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (очень приятно, доставляет большое удовольствие, наслаждение).

1. **сердце не лежит** к кому-чему: Нет интереса, склонности, желания, симпатии, доверия к кому-либо или к чему-либо.
   1. С юности и до старинных лет приходилось мне писать совсем не то, к чему лежала душа.

Для этого фразеологизма в китайском языке употребляются следующие соответствия: (нет интереса, склонности, желания, симпатии, доверия к кому-либо или к чему-либо).

**ВЫВОДЫ**

В русском языке мы выделили фразеологизмы с компонентами-соматизмами, которые имеют в китайском языке следующие соответствия:

1.**голова идет (пошла) кругом** у кого:

кто-либо испытывает головокружение – от усталости, переутомления.

2**.с царем в голове:**

очень умен, смышлен, сообразителен.

3.**глаза горят (глаза разгорелись)** у кого на что:

кому-нибудь непреодолимо, страстно захотелось, хочется чего-либо.

4.**глаза на мокром месте** у кого:

кто-нибудь часто плачет, склонен плакать, готов заплакать.

5.**душа ушла (уходит) в пятки** у кого:

кто-либо испытывает сильный страх.

6.**отлегло на душе** у кого:

кто-либо испытывает чувство облегчения, успокоения.

7.**знать как свои пять пальцев:**

знать очень хорошо, досконально, основательно.

8.**сквозь пальцы смотреть (глядеть)** на что:

намеренно обращать внимание на что-либо; умышленно не замечать ничего предосудительного в чем-либо.

9.**как нож в сердце:**

причиняет душевную боль, страдание.

10.**как маслом по сердцу:**

очень приятно, доставляет большое удовольствие, наслаждение.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Жуков В.П. Русская фразеология. М., 1986.

2. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л., 1979.

3.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1969.

4. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. М., 1990.

5.Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1990.

6. Ван Вэйвэй. Русские фразеологизмы с компонентами глаз и душа и их соответствия в китайском языке // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах. Материалы международной научной конференции. – Гомель, 2001. – С. 19 – 21.

7. Цянь Цзюнь. Структурно-семантическое сопоставление соматических фразеологизмов с компонентом рука в русском и китайском языках // Фразеология –2000. Материалы Всероссийской научной конференции «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы». – Тула, 2000. – С. 288 – 290.